

Līgums	Contract
Par sistēmas ZFA200 (MDM-F) tehnisko atbalstu	For Technical support of System ZFA200 (MDM-F)
Rīgā	Riga
<p>AS "Latvenergo", (turpmāk tekstā – "Pasūtītājs"), _____, no vienas puses, un</p> <p>Sagemcom Fröschl GmbH, (turpmāk tekstā – "Izpildītājs"), _____, kas darbojas pamatojoties uz Statūtiem, no otras puses, (turpmāk tekstā saukti kopā – "Līdzēji" vai katrs atsevišķi, attiecīgi, - "Līdzējs"), noslēdz šo līgumu (turpmāk tekstā – "Līgums") par sekojošo:</p>	<p>Latvenergo AS (hereinafter – the Customer), _____, as one party, and</p> <p>Sagemcom Fröschl GmbH (hereinafter – the Contractor), _____, acting pursuant to the Articles Association, as the other party (both together hereinafter referred to as the Parties or each individually as the Party), enter into the following agreement (hereinafter – the Agreement):</p>
1. LĪGUMA PRIEKŠMETS	1. SUBJECT OF THE CONTRACT
<p>1.1. Šis Līgums nosaka kārtību, kādā Pasūtītājs pasūta un Izpildītājs sniedz Automatizētās elektroenerģijas uzskaites sistēmas ZFA200 (sistēma pārsaukta par MDM-F, turpmāk tekstā Sistēmas) uzturēšanas, attīstības un tehniskās apkalpošanas (turpmāk tekstā Atbalsts) pakalpojumus no 2021. gada 1. janvāra līdz 2023. gada 31. decembrim (turpmāk tekstā – Pakalpojums).</p>	<p>1.1. This Contract shall set forth procedure for the maintenance, development and technical support (hereinafter referred to as the - Support) of the Automated Meter reading system ZFA200 (system renamed to MDM-F, hereinafter referred to as the System) from 1 January 2021 till 31 December 2023 (hereinafter referred to as the Services).</p>
2. LĪGUMA SUMMA	2. CONTRACT PRICE
<p>2.1. Kopējā samaksa par Sistēmas Atbalsta Pakalpojumu tiek noteikta līdz 300 000 EUR (trīs simti tūkstoši <i>euro</i>) bez PVN (turpmāk tekstā – "Līguma summa").</p>	<p>2.1. The total Contract price for Services - technical support of the System shall be up to EUR 300 000 (three hundred thousand euros) excluding VAT (hereinafter - "Contract Amount").</p>
<p>2.2. Līguma summa ietver materiālu, izstrādājumu, iekārtu, darbu, piegādes un transporta izmaksas, visus nodokļus un nodevas, kā arī citas Izpildītāja saistību izpildes izmaksas, kas attiecas uz Sistēmu uzturēšanas pieprasījumu veikšanu.</p>	<p>2.2. Contract amount includes the materials, products, equipment, labor, delivery and transportation costs, all taxes and fees, as well as other costs of enforcing performance of the System maintenance requests execution.</p>

3. ATBALSTA PAKALPOJUMU SNIEGŠANAS KĀRTĪBA	3. PROCEDURES FOR RENDERING OF SUPPORT SERVICES
3.1. Izpildītājs nodrošina veiktā Pakalpojuma (t.sk. izmantoto materiālu, izstrādājumu, iekārtu) labu kvalitāti, atbilstību Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem, attiecīgiem spēkā esošiem standartiem.	3.1. The Contractor shall ensure good quality of the Services provided (incl. materials, products, equipment used) in compliance with the laws and regulations of the Republic of Latvia, the relevant effective standards including.
3.2. Izpildītājs veic Pakalpojumu ar saviem materiāliem, izstrādājumiem, iekārtām, darba spēku Līgumā un Pielikumos noteiktajos apjomos.	3.2. The Contractor shall provide the Services with its own materials, products, equipment and labor force in a scope specified Contract and in Annexes.
3.3. Izpildītājs apņemas Līguma spēkā esamības laikā nepieļaut Pasūtītāja darbinieku paralēlu (vienlaicīgu) nodarbinātību un neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku, Izpildītājs drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta Pasūtītāja rakstiska piekrišana. Gadījumā, ja ir notikusi paralēla (vienlaicīga) Pasūtītāja darbinieka nodarbināšana bez Pasūtītāja piekrišanas un Izpildītājs nespēj pierādīt, ka ir veiktas nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu šajā punktā Pasūtītājam noteiktā darbinieka paralēlas (vienlaicīgas) nodarbinātības aizlieguma izpildi (piemēram, saņemts darbinieka apliecinājums, ka starp darbinieku un Pasūtītāju nepastāv darba tiesiskās attiecības), Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt Izpildītājam līgumsodu 5 (piecu) Latvijas Republikā noteikto minimālo mēneša darba algu apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Līdzēji vienojas, ka šajā punktā noteiktais nodarbinātības ierobežojums attiecināms tikai uz paralēlu (vienlaicīgu) darbinieka nodarbināšanu gan pie Pasūtītāja, gan pie Izpildītāja, un tas neietekmē parastu secīgu personāla apriti darba tirgū, kuras rezultātā darbinieks izbeidz darba tiesiskās attiecības ar Pasūtītāju un nodibina darba tiesiskās attiecības ar Izpildītāju.	3.3. During the effective period of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to prevent and avoid parallel (simultaneous) employment of the CUSTOMER's employees and not to enter into contracts of employment or other alike civil contracts regarding execution of certain works with the CUSTOMER's employee. The CONTRACTOR may enter into an employment contract or other alike civil contract regarding execution of certain works with an employee of the CUSTOMER only if a written consent of the CUSTOMER is received. In case if a parallel (simultaneous) employment of the CUSTOMER's employee has occurred without a written consent of the CUSTOMER and the CONTRACTOR is not able to provide an evidence that appropriate actions have been taken to ensure that the prohibition of a parallel (simultaneous) employment binding the CONTRACTOR under this paragraph is fulfilled (for example, a confirmation from the employee affirming that there does not exist any employment relation between the CUSTOMER and the employee is received), the CUSTOMER shall have the right to calculate penalty applicable to the CONTRACTOR in the amount of 5 (five) minimum monthly salaries established in the Republic of Latvia per each case of violation. The Parties agree that the non-employment restriction set forth in this paragraph shall be applicable only to a parallel (simultaneous) employment of the employee by both the CUSTOMER and by the CONTRACTOR, and it does not affect normal consecutive circulation of personnel in the labour market as a result of which the employee terminates employment relationship with the CUSTOMER and establishes the employment relationship with the CONTRACTOR.
3.4. Izpildītājs apņemas nodrošināt gatavību veikt Sistēmas un objektos uzstādīto iekārtu Atbalstu, Pakalpojumu sniegšanu atbilstoši šī Līguma un tā pielikumu prasībām.	3.4. The Contractor agrees to ensure the readiness to perform the Support of the System and equipment installed on sites, provision of the Services in line with the requirements

	stipulated herein.
3.5. Puses vienojas, ka Atbalsta pakalpojumu sastāvā ietilpst sekojoši pakalpojumi:	3.5. The Parties agree that the Support services shall include the following services:
3.5.1. programmatūras Atbalsts:	3.5.1. software Support services:
3.5.1.1. incidentu un problēmu risināšana (tajā skaitā Sistēmas veiktspējas), programmatūras kļūdu novēršana saskaņā ar kārtību, kas aprakstīta Līguma pielikumā Nr. 1.;	3.5.1.1. incident and problem solving (including performance of System), software fault elimination in accordance with the procedures set out in Appendix 1 hereto;
3.5.1.2. konsultāciju sniegšana, saskaņā ar kārtību, kas noteikta šī Līguma pielikumā Nr. 1;	3.5.1.2. consulting in accordance with the procedures set out in Appendix 1 hereto;
3.5.1.3. Izpildītāja personāla koordinācija un tehnoloģisko iemaņu uzturēšana un Sistēmas versiju pārvaldība, produkcijas un testa vides uzturēšana kārtībā un programmatūras un dokumentācijas uzturēšana un glabāšana;	3.5.1.3. coordination of the Contractor's personnel and maintenance of its technological skills, and management of System versions, upkeep of the production and testing environment, storage of software and documentation and maintenance of documentation;
3.5.1.4. lietotāja dokumentācijas, administratora dokumentācijas, Sistēmas modificēto objektu saraksta un apraksta uzturēšana;	3.5.1.4. maintenance of the user documentation, administrator documentation, the list of objects and description modified by the System;
3.5.1.5. programmatūras izmaiņu dokumentēšana un attiecīgo izmaiņu veikšana Sistēmas dokumentācijā, palīdzības sistēmā un attiecīgajās rokasgrāmatās.	3.5.1.5. documentation of the software modifications and correspondingly changes of all given manuals, help system and System documents.
3.5.2. uzstādīto iekārtu Atbalsts:	3.5.2. installed equipment Support services:
3.5.2.1. AEUS tehniskā atbalsta paketē iekļauti šī Līguma 5. pielikuma 2. daļā norādītie tipi AEUS iekārtām, kuras uzstādītas Latvenergo objektos, kā arī ikvienas jaunas iekārtas tips, ko minētajos vai no jauna pieslēdzamajos objektos uzstāda šī Līguma darbības laikā;	3.5.2.1. Technical support includes types of equipment specified in part 2 of Appendix No. 5 that is installed in the objects of Latvenergo, as well any new type of equipment that shall be installed in objects mentioned or in any new objects during the duration of this Contract;
3.5.2.2. problēmu risināšana saskaņā ar kārtību, kas noteikta šī Līguma 1. Pielikumā;	3.5.2.2. solving of problems in accordance with the procedure set forth in Appendix No. 1 hereto;
3.5.2.3. Izpildītājs Pasūtītājam sniegs atbalstu sakaru kanālu ekspluatācijas problēmu risināšanā, pārbaudīs iekārtu parametrus un konsultēs Pasūtītāju par optimālu sakaru un datu pārraides iekārtu izvēli.	3.5.2.3. the Contractor shall provide the Customer with support in solving communication problems shall control the device parameters and consult the Customer about optimum selection of communication and data transmission equipment.
3.6. Izpildītājs nodrošina atbalstu Sistēmas paplašināšanas un arhitektūras veidošanas plānošanā.	3.6. The Contractor shall perform the support for planning System expansion and construction of architecture.
3.7. Izpildītājs, veicot ar Uzturēšanu saistītās darbības, nodrošina izmainīto programmatūras un Sistēmas versiju piegādi Pasūtītājam, saskaņā ar šī Līguma 2. Pielikumā noteikto kārtību.	3.7. When performing the maintenances works, the Contractor shall provide the delivery of the altered software and System versions to the Customer in accordance with the procedures set out in Appendix 2 hereto.
3.8. Izpildītājs pēc paša iniciatīvas ir tiesīgs veikt izmaiņas Atbalstāmajā Sistēmā, kas uzlabo tās darbību, iepriekš saskaņojot to ar Pasūtītāju.	3.8. The Contractor shall be entitled to make any modifications to the System to be supported with a view to improving their operability at its own initiative and subject to agree before start of modifications with the Customer.
3.9. Pasūtītājs nodrošina Izpildītāja personālam	3.9. The Customer shall provide personnel of the

<p>pieeju atbilstoši Pasūtītāja noteiktajai kārtībai datoru sistēmām, materiāliem, Pasūtītāja personālam, objektiem, kuros ir uzstādīta Sistēma, un informācijai, kas nepieciešama šajā Līgumā noteikto Izpildītāja saistību pienācīgai izpildei.</p>	<p>Contractor in accordance with requirements of Customer with the access to computer systems, materials, the Customer's personnel, sites where the System is installed and information as may be necessary for the proper fulfillment of the Contractor's obligations under the Contract.</p>
<p>3.10. Izpildītāja personālam ir tiesības izmantot Pasūtītāja tehnisko un sistēmu nodrošinājumu, ja tas ir nepieciešams Sistēmu uzturēšanai. Izpildītājs apņemas ievērot Pasūtītāja noteiktos ekspluatācijas noteikumus.</p>	<p>3.10. Contractor's personnel shall have the right to use Customer's technical and System infrastructure if it is necessary to maintain the Systems. Contractor undertakes to comply with certain Customer operating rules.</p>
<p>3.11. Pasūtītājs nodrošina telpas un darba apstākļus, Izpildītāja personālam produktu piegāžu un instalāciju līguma darbības laikos. Pasūtītājs nodrošina sava personāla (administratoru, speciālistu) pieejamību šajā periodā.</p>	<p>3.11. The Customer shall provide the Contractor's personnel with the premises and working conditions, during deliveries of products and installations. The Customer shall ensure the availability of its own staff (administrators, specialists) during this period.</p>
<p>3.12. Pasūtītājs nodrošina tehnisko un Sistēmas programmatūras nodrošinājumu atbilstoši ekspluatācijas vides tehniskajām prasībām.</p>	<p>3.12. The Customer shall provide the hardware and System software in line with the operational environment requirements.</p>
<p>3.13. Pasūtītājs nodrošina Izpildītājam 1 (vienu) biroja darba vietu Pasūtītāja telpās šī Līguma izpildes laikā..</p>	<p>3.13. The Customer shall provide the Contractor's personnel with 1 (one) office workplace in Customer's office during the execution of this Contract.</p>
<p>4. ATBALSTA PAKALPOJUMU NODOŠANAS - PIENĒMŠANAS KĀRTĪBA</p>	<p>4. PROCEDURE FOR ACCEPTANCE OF SUPPORT SERVICES</p>
<p>4.1. Pēc katra atbalsta pakalpojumu sniegšanas perioda (gada ceturkšņa) beigām 5 darba dienu laikā Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam parakstītu darbu nodošanas - pieņemšanas aktu 2 (divos) eksemplāros par attiecīgajā periodā veikto uzturēšanas pakalpojumu sniegšanu.</p>	<p>4.1. Within 5 business days from the expiry of each the effective period (quarter of a year) of Support services, the Contractor shall submit to the Customer 2 (two) signed copies of acceptance certificate for services provided during the respective maintenance period.</p>
<p>4.2. Pasūtītājam 10 (desmit) darba dienu laikā no darba nodošanas - pieņemšanas akta saņemšanas jānosūta Izpildītājam parakstīts darba nodošanas - pieņemšanas akts vai motivēts Atbalsta pakalpojumu pieņemšanas atteikums.</p>	<p>4.2. The Customer shall, within 10 (ten) business days from the receipt of the acceptance certificate, forward to the Contractor the acceptance certificate signed on behalf of the Customer or a substantiated refusal to accept the Support services.</p>
<p>4.3. Pasūtītāja motivēta atteikuma gadījumā Pusēm jā sastāda divpusējs akts, kurā fiksē konstatētās atkāpes no šajā Līgumā paredzētajiem pakalpojuma kvalitātes kritērijiem, trūkumus, problēmas, kā arī nepieciešamo papildus Atbalsta pakalpojumu un to izpildes termiņu uzskaitījumu. Šādos gadījumos visus ar trūkumu, problēmu un papildus Atbalsta pakalpojumu sniegšanu saistītos izdevumus, kā arī šajā Līgumā paredzētos līgumsodus sedz Izpildītājs. Aktā norādītais trūkumu novēršanas termiņš nav uzskatāms par Sistēmas uzturēšanas (tā attiecīgā posma) izpildes termiņa pagarinājumu.</p>	<p>4.3. In case of a substantiated refusal of the Customer, the Parties shall draw up a bilateral statement listing deflection from serviss quality criteria as defined in this Contract, defects, problems and as well as Support services necessary and the due dates of their performance. In such cases, the costs related to rendering of such defects, problems and Support services necessary and corresponding penalties as described in this contract shall be covered by the Contractor. The elimination term of defects indicated in the statement shall not be seen as the prolongation of the execution term of the System maintenance (the respective</p>

	stage).
4.4. Puses vienojas, ka ja Pasūtītājs 10 (desmit) darba dienu laikā no darba nodošanas - pieņemšanas akta saņemšanas brīža nav nosūtījis Izpildītājam parakstītu darbu nodošanas - pieņemšanas aktu, kā arī nav iesniedzis Izpildītājam motivētu Atbalsta pakalpojumu pieņemšanas atteikumu, tad tiek uzskatīts, ka Izpildītājs ir sniedzis šajā Līgumā noteiktos Atbalsta pakalpojumus atbilstoši visām šī Līguma un Pasūtītāja prasībām. Šādos gadījumos tiek uzskatīts, ka Pasūtītājs ir pieņēmis Atbalsta pakalpojumus un akts ir ticis parakstīts 10 (desmitajā) darba dienā pēc tā iesniegšanas dienas Pasūtītājam.	4.4. The Parties agree that if the Customer fails to forward to the Contractor the acceptance certificate signed on behalf of the Customer within 10 (ten) business days from receipt of such acceptance certificate and fails to submit to the Contractor a substantiated refusal to accept the Support services rendered, it shall be deemed that the Support services rendered by the Contractor are in line with all requirements set forth by this Contract and by the Customer. In such cases it shall be deemed that the Customer has accepted the Support services and that the acceptance certificate – has been signed on the 10 th (tenth) business day from its submission to the Customer.
4.5. No Pasūtītāja puses pilnvarots parakstīt darbu nodošanas-pieņemšanas aktu ir _____	4.5. On behalf of the Customer the acceptance certificate shall be signed by _____
4.6. No Izpildītāja puses pilnvarots parakstīt darbu nodošanas-pieņemšanas aktus ir Sagemcom Fröschl GmbH filiāles Latvijā direktors	4.6. On behalf of the Contractor the acceptance certificate shall be signed by _____, Director of Sagemcom Fröschl GmbH branch in Latvia.
5. MAKSĀJUMU VEIKŠANAS KĀRTĪBA	5. PAYMENT PROCEDURE
5.1. Puses vienojas, ka Līguma summu Pasūtītājs apmaksās, veicot pārskaitījumu uz Sagemcom Fröschl GmbH (reģistrācijas Nr. 40003658695) kredītiestādes kontu. Ar šādu pārskaitījumu uz Sagemcom Fröschl GmbH filiāles Latvijā kredītiestādes kontu visas Pasūtītāja maksājuma saistības, kas izriet no šī Līguma, tiks uzskatītas par izpildītām.	5.1. The Parties agree that payment of the Contract Amount shall be made via money transfer into the bank account of Sagemcom Fröschl GmbH, registration No. 40003658695. By such money transfer into the bank account of Sagemcom Fröschl GmbH branch in Latvia all payment obligations of the Customer arising out of this contract shall be considered as fulfilled.
5.2. Puses vienojas, ka šī Līguma 2.1. punktā noteiktās Līguma summas apmaksu Pasūtītājs veiks pa daļām (gada ceturkšņiem), katru maksājumu veicot 30 (trīsdesmit) dienu laikā no Sagemcom Froeschl GmbH filiāles Latvijā rēķina saņemšanas brīža uz tajā norādīto Sagemcom Froeschl GmbH filiāles Latvijā kredītiestādes kontu. Par katru no zemāk noteiktajiem Sistēmas uzturēšanas pakalpojumu sniegšanas laikposmiem (gada ceturkšņiem) Puses paraksta darbu nodošanas pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu (priekšnosacījums) Sagemcom Froeschl GmbH filiāles Latvijā rēķina iesniegšanai Pasūtītājam:	5.2. The Parties agree that the payment of the Contract Amount as stipulated in Clause 2.1 of this Contract shall be effected by the Customer by means of instalments (quarters of a year), effecting each of the payments within 30 (thirty) days from receipt of the Sagemcom Froeschl GmbH branch in Latvia invoice to bank account of the Sagemcom Froeschl GmbH branch in Latvia indicated in it. An acceptance certificate shall be signed by the Parties for each of the milestones (quarters of a year) of rendering the System maintenance services as defined below herein, that shall constitute the basis (precondition) for invoicing of the Customer by the Sagemcom Froeschl GmbH branch in Latvia:
5.2.1. Par Sistēmas atbalsta pakalpojumu sniegšanu iepriekšējā ceturksnī Pasūtītājs maksā	5.2.1. Customer shall pay EUR 25 000 (twenty five thousand euros), excluding VAT for System

25 000 EUR (divdesmit pieci tūkstoši <i>euro</i>) bez PVN.	support services in previous quarter.
5.3. Pasūtītājs patur tiesības ieturēt šajā Līgumā paredzētos Līgumsodus no Sistēmas atbalsta pakalpojuma maksājuma.	5.3. Customer reserves the right to withhold Penalties of the System support service payment.
6. SISTĒMU IZMAIŅAS, PAPILDINĀJUMI UN REZERVES KOPĒŠANA	6. SYSTEM CHANGES, SUPPLEMENTS AND DATA BACKUP
6.1. Izmaiņas programmatūrā, ko izdarījis Izpildītājs, veicot šī Līguma ietvaros paredzētās informācijas sistēmu uzturēšanas darbības, neietekmē šī Līguma noteikumus un/vai nosacījumus.	6.1. Changes in software made by Contractor, when carrying out the information system maintenance activities within the framework of this Contract shall not affect the provisions and / or conditions of this Contract.
6.2. Pasūtītājam ir tiesības papildināt uzturamās Sistēmas ar citiem produktiem, kā arī lietot citus rīkus un materiālus, ja vien tie atbilst Izpildītāja izvirzītajām prasībām un nekādā veidā neierobežo/neietekmē uzturamās Sistēmas funkcionalitāti.	6.2. The Customer has the right to add to the maintained Systems other products, as well as to use other tools and materials, if they meet the requirements of the Contractor and do not in any way limit / affect the functionality of the System maintained.
6.3. Pasūtītājs ir atbildīgs par informācijas sistēmu ekspluatāciju un uzturēšanu kārtībā. Pasūtītājam pašam jāveic sistēmu un datu rezerves kopēšana, apjomā un kārtībā, kas nepieciešama visu datu drošai saglabāšanai.	6.3. The Customer is responsible for the information system operation and maintenance. The Customer shall carry out the system and data backup in the extent and manner required for the safe preservation of all data.
7. NEPĀRVARĀMA VARA	7. FORCE MAJEURE
7.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.	7.1. Neither Party shall have any liability for full or partial failure to fulfill any obligations under this Contract if such failure to fulfill the obligations has caused due to force-majeure circumstances occurred after signing of the Contract and which the Parties could not foresee and prevent.
7.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – ugunsnelaime, kara darbība, epidēmija, dabas stihija, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles un ietekmes robežās.	7.2. Such circumstances include fires, acts of war, epidemic, natural disaster as well as other circumstances beyond the possible limits of control or impact of the Parties.
7.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.	7.3. Negligence of contractual obligations by suppliers or other related persons or undue performance may not be deemed as Force majeure circumstances.
7.4. Tai Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā par tiem jāpaziņo otrai Pusei, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.	7.4. A Party referring to force-majeure circumstance shall within three (3) days notify about that the other Party specifying the possible term for fulfillment of the obligations.
7.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu.	7.5. If due to force-majeure circumstance the fulfillment of the Contract delays for more than thirty (30) days each Party has the right to terminate the Contract unilaterally.
8. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI	8. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
8.1. Pasūtītājam ir pienākums nekavējoties sniegt Izpildītājam visu tā pieprasīto informāciju, kas Izpildītājam nepieciešama šī Līguma izpildei. Izpildītājs garantē neizpaust	8.1. The Customer shall be under obligation to promptly provide the Contractor with all information as requested by the latter and necessary for the Contractor for fulfilment of

<p>šādi saņemto informāciju un nepārspriest to ar jebkuru citu personu, uzņēmumu, organizāciju vai korporāciju, kā arī nepielietot šo informāciju jebkādu mērķu sasniegšanai, ja Izpildītāju to darīt nebūs pilnvarojis Pasūtītājs, ne šī Līguma darbības laikā, nedz arī pēc tā izbeigšanas jebkuru iemeslu dēļ. Izpildītājs atlīdzina šī punkta pārkāpuma dēļ Pasūtītājam nodarītos zaudējumus.</p>	<p>this Contract. The Contractor shall warrant the nondisclosure of information received in such way and non-discussion thereof with any other individual, company, organization or corporation, as well as the non-use of such information by the Contractor for any purposes unless authorized to do so by the Customer during validity period of this Contract and after any termination thereof for any reason whatsoever. The Contractor shall reimburse all losses intended to the Customer if the Contractor disrupts this Clause.</p>
<p>8.2. Izpildītājam jānodrošina Sistēmas uzturēšanas, attīstības, konsultāciju, tehniskās apkalpošanas pakalpojums un atbilstība pakalpojumu kvalitātes kritērijiem atbilstoši šī Līguma un tā pielikumu nosacījumiem.</p>	<p>8.2. The Contractor should provide continuous maintenance and development of System, consulting, technical servicing and compliance service quality criteria accordingly requirements as defined in this Contract and corresponding annexes.</p>
<p>8.3. Izpildītājs sniedz Atbalstu Pasūtītājam, plānojot un veicot iekārtu (datoriekārtas u.c.) izmaiņas.</p>	<p>8.3. The Contractor shall support the Customer in planning and performing changes of equipment (computer hardware etc.).</p>
<p>8.4. Ja nepieciešams, Izpildītājs, to iepriekš saskaņojot ar Pasūtītāju, veic izmaiņas 4. pielikumā "Pienākumu un atbildību sadalījums Līguma sfērā" un informē Pasūtītāju par jaunajām apkalpošanas prasībām.</p>	<p>8.4. If necessary, the Contractor shall update the check lists and inform the Customer about additional requirements in the System maintenance, if it is agreed with the Annex 4 Liabilities and responsibilities distribution in the Contract's sphere.</p>
<p>8.5. Izpildītāja personālam ir tiesības izmantot Pasūtītāja tehnisko un sistēmu nodrošinājumu, ja tas ir nepieciešams Sistēmas uzturēšanas pakalpojumu sniegšanai un veikto izmaiņu programmatūrā un/vai Sistēmā piegādei. Šādos gadījumos Izpildītājs apņemas ievērot Pasūtītāja noteiktos ekspluatācijas noteikumus.</p>	<p>8.5. The Contractor's personnel shall be entitled to use the Customer's hardware and software, if this is necessary for rendering of the System maintenance services and for delivery of any software and/or System modifications. In such cases, the Contractor agrees to observe the Customer's operational instructions.</p>
<p>8.6. Ja vienas Puses saistību izpildes nokavējums liedz otrai Pusei veikt savlaicīgu saistību izpildi, tad šī otra Puse ir tiesīga vienpusēji pagarināt savu saistību izpildes termiņu par pirmās Puses nokavēto laika posmu. Pusei, kura prasa, lai minēto apstākļu dēļ tiktu pagarināts saistību izpildes termiņš, ir pienākums pierādīt otras Puses saistību izpildes nokavējuma faktu. Šāds saistību izpildes termiņa pagarinājums tiek noformēts, izdarot attiecīgu grozījumu Līgumā.</p>	<p>8.6. Should the delay on the part of any of the Parties prevent the other Party to fulfil its obligations in a timely manner, then such other Party shall be entitled to prolong the due dates of fulfilment of its obligations for a period of time equal to the delay by the first Party. The Party seeking for prolongation of the due dates of fulfilment of its obligations due to such circumstances shall be obligated to prove the fact of such delay in the fulfilment of the other Party's obligations. Such prolongation of the due dates of fulfilment of obligations is drawn by amending the Contract.</p>
<p>8.7. Izpildītājs apņemas ievērot AS "Latvenergo" IS drošības politiku.</p>	<p>8.7. Contractor agrees to respect information systems security policy of AS "Latvenergo".</p>
<p>8.8. Izpildītājs ir tiesīgs slēgt apakšlīgumu ar SIA Zinātniski tehniskā firma "LatNDT", vienotais reģistrācijas Nr. 40003101390, lai sniegtu daļu no veicamajiem Sistēmas</p>	<p>8.8. Contractor shall be entitled to conclude subcontract with <u>SIA Zinātniski tehniskā firma "LatNDT", unified registration No. 40003101390</u>, to provide part of the</p>

<p>uzturēšanas pakalpojumiem. Izpildītājs (un tā apakšuzņēmējs) ir tiesīgs slēgt apakšlīgumus ar citām juridiskajām personām tikai saņemot Pasūtītāja rakstisku piekrišanu. Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar šī Līguma noteikumiem. Izpildītājs atbild par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību, kā par paša Izpildītāja darbību/bezdarbību, kā arī veic to darbu apmaksu.</p>	<p>maintenance services. Contractor (and its subcontractor) shall be entitled to conclude subcontracts with other legal entities to provide part of the maintenance services only upon receipt of a written consent from the Customer. The involvement of subcontractors may not be inconsistent with the provisions of this Contract. The Contractor shall be responsible for the action / inaction of the subcontractors as for his own action / inaction, as well shall carry out the payment for their work.</p>
<p>9. PUŠU ATBILDĪBA</p>	<p>9. LIABILITY OF THE PARTIES</p>
<p>9.1. Pasūtītājs pats ir atbildīgs par uzturamās Sistēmas pareizu ekspluatāciju.</p>	<p>9.1. The proper operation of the System shall be the Customer's own responsibility.</p>
<p>9.2. Izpildītājs ir atbildīgs par uzturamās Sistēmas funkcionēšanu un atbilstību pakalpojuma kvalitātes kritērijiem.</p>	<p>9.2. Contractor is responsible for the functioning of the System maintained un compliance to the serviss quality criteria.</p>
<p>9.3. Izpildītājs nav atbildīgs par uzturamo Sistēmu izmantošanas rezultātā Pasūtītājam sabojātajiem un/vai nozaudētajiem datiem un sistēmām, šādā veidā Pasūtītājam radītajiem zaudējumiem, un ar datu atjaunošanu saistītajām izmaksām.</p>	<p>9.3. The Contractor shall not be liable for any corruption and/or loss of the Customer's data and systems as the result of operation of the Systems to be maintained, for any loss thus incurred by the Customer or any cost associated with the recovery of such data.</p>
<p>9.4. Izpildītājs ir atbildīgs par tiešajiem zaudējumiem, kas radušies uzturamo informācijas sistēmu izmantošanas rezultātā, ja tas ir noticis Izpildītāja darbības/bezdarbības rezultātā.</p>	<p>9.4. Contractor is responsible for direct losses incurred by the maintained information systems use, provided it is made due to Contractor's action/inaction.</p>
<p>9.5. Pasūtītājs atsakās no jebkādam pretenzijām pret Izpildītāju par Sistēmas nefunkcionēšanu, kas radušās pēc uzturēšanas Līguma termiņa beigām vai tā pirmstermiņa izbeigšanas, ja Izpildītājs ir sniedzis visus šajā Līgumā paredzētos uzturēšanas pakalpojums pilnā apmērā.</p>	<p>9.5. The Customer shall waive any claims against the Contractor for non-functioning of the System that occurs after the expiry or early termination of the maintenance Contract, provided that the Contractor has rendered all maintenance services specified in this Contract.</p>
<p>9.6 Par šajā Līgumā noteikto maksājuma termiņu nokavējumu, Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0.1 % apmērā no nokavētās maksājuma summas par katru nokavējuma darba dienu, taču nepārsniedzot 10% no nesamaksātās summas. Šajā punktā noteiktais līgumsods netiek aprēķināts gadījumos, kad UZŅĒMĒJAM ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ maksājumu veikt nav iespējams.</p>	<p>9.6. In case of delayed payment stipulated by the Contract the Customer shall pay penalty for delay to the Contractor in the amount of 0,1 % from the delayed amount per each delayed business day but not exceeding 10% of the delayed amount. This penalty shall not be applied in cases where the Contractor has been a subject to international or national sanctions, or sanctions imposed by a member state of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization, affecting significant financial and capital market interests, and therefore payment is not possible.</p>
<p>9.7. Par šī Līguma prasību, izņemot 9.8. punktā minēto, neievērošanu, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0.2 % apmērā no Līguma summas par katru nokavējuma dienu,</p>	<p>9.7. In case of delayed execution of this Contract requirements, except requirements of Clause 9.8, the Contractor shall pay penalty to the Customer in the amount of 0,2% from the</p>

<p>taču nepārsniedzot 10% no Līguma summas. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no kārtējā maksājuma par sniegto Atbalsta pakalpojumu.</p>	<p>Contract price per each delayed day but not exceeding 10% of the Contract price. The Customer shall have the right to deduct the calculated penalty from the amount of next payment when performing the payment for the rendered services.</p>
<p>9.8. Ja abpusēji parakstītajā darbu nodošanas-pieņemšanas aktā tiek konstatēts, ka Izpildītājs nav ievērojis šī Līguma 1. pielikuma II daļā definētos pakalpojuma kvalitātes kritērijus, tad Pasūtītājam ir tiesības samazināt kārtējo maksājumu par Atbalsta pakalpojumu sniegšanu līdz 5%. Piemērojamie soda procenti tiek aprēķināti atbilstoši šī Līguma 1. pielikuma II daļā noteiktajai pakalpojumu kvalitātes kritēriju noteikšanas kārtībai.</p>	<p>9.8. If both sides signed a job transfer-acceptance act is found that Contractor has not complied with definitions of service quality criteria as defined in part II of Annex 1, then the Customer has the right to reduce payments on current support for services up to 5%. The applicable penalty interest shall be calculated in accordance with quality of service criteria for determining policy as defined in part II of Annex 1.</p>
<p>9.9. Līguma 9.6., 9.7. un 9.8. punktos noteiktā līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no savu saistību izpildes.</p>	<p>9.9. The payment of penalty as of Clause 9.6., 9.7. and 9.8. of the Contract shall not release the Parties from the fulfilment of their obligations.</p>
<p>9.10. Katra no Pusēm ir atbildīga par otram Pusei darbības vai bezdarbības rezultātā nodarītajiem zaudējumiem.</p>	<p>9.10. The Parties shall be liable for losses caused to the other Party due to its action/inaction.</p>
<p>9.11 Pasūtītāja apstiprinātajās politikās ir noteikts, ka Pasūtītāja darbiniekiem un sadarbības partneriem, ieskaitot Izpildītāju un tā apakšuzņēmējus, savā darbībā jāievēro augstus ētikas standartus. Atbilstoši politikām, gadījumā, ja Pasūtītājam rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, Pasūtītājam ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciala un nav izpauzama trešajām personām. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt Līgumu.</p>	<p>9.11 In the Customer's approved politics it is determined that the Customer's employees and cooperation partners, including the Contractor and its subcontractors, shall observe high ethics standards in their operations. According to the politics, in case if the Customer has material suspicions about corruptive or fraudulent actions in relation to the Contract's fulfilment, the Customer is entitled during the Works' period and within 365 days after the termination of the Contract to require information and/or to carry out an audit/check in relation to the Contract's fulfilment. The Customer selects the auditor and pays for its services. The information gained in the result of the audit/check shall be deemed confidential and shall not be revealed to third persons. The Customer ensures that the auditor observes Contract's terms as regards confidentiality. The Contractor's duty is to incorporate the requirements stipulated herein in the contracts that the Contractor concludes with the subcontractors to ensure the fulfilment of this Contract. If the Customer ascertains that the Contractor or its subcontractors do not cooperate with the Customer in this article's fulfilment, the Customer is entitled to unilaterally terminate the Contract with one month's prior written notice.</p>
<p>10. KONFIDENCIALITĀTES NOTEIKUMI</p>	<p>10. CONFIDENTIALITY CLAUSE</p>
<p>10.1. Puses apņemas bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no otras Puses</p>	<p>10.1. The Parties shall not, without prior written consent of the other party, disclose to third parties any from the other party received</p>

saņemtu informāciju, kas iegūta šī Līguma darbības laikā un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju. Puses apņemas izmantot šādu informāciju tikai šī Līguma ietvaros paredzēto saistību izpildei un veikt drošības pasākumus tās aizsardzības nodrošināšanai.	information which is obtained during the validity term of this Contract and which may reasonably be regarded as confidential information. The Parties shall use such information only for the fulfilment of obligations under this Contract and shall carry out security measures for ensuring its protection.
10.2. Par konfidenciālu informāciju šī Līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:	10.2. Following information under this Contract shall not be considered as confidential:
10.2.1. kas Pusei bijusi likumīgi zināma pirms otra Puse to iesniegusi;	10.2.1. lawfully known to the Party before submitted by the other Party;
10.2.2. kuru Puse pati ir izstrādājusi, nebalstoties uz otras Puses iesniegto informāciju;	10.2.2. developed by the Party and not based on information submitted by the other Party;
10.2.3. kura nokļuvusi publiskajā telpā, nepārkāpjot šajā Līgumā noteiktos konfidencialitātes noteikumus.	10.2.3. which has entered public domain not violating the contractual provisions concerning confidentiality.
10.3. Šī Līguma noteikumi neaizliedz Pusēm bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt Konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie tiesību akti. Šādā gadījumā Puse pirms šādas informācijas izpaušanas par to rakstveidā informē otru Pusi, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti.	10.3 This Contract shall not prevent the parties without the other party's prior written consent to provide confidential information to third parties where required by existing legislation. In this case, the Party prior to such disclosure has to inform the other Party in writing, unless precluded by existing legislation.
10.4. Puses apņemas nodrošināt šajā Līgumā noteikto konfidencialitātes noteikumu ievērošanu no savu darbinieku puses.	10.4. The Parties shall ensure that their employees shall observe the confidentiality provisions of the Contract.
10.5. Ja šī Līguma darbības laikā Pusēm kļūst zināms neatļauts Konfidencialās informācijas izpaušanas gadījums, Puse nekavējoties rakstiski informē par to otru Pusi.	10.5. If within the validity term of this Contract, the parties become aware of an unauthorized disclosure of confidential information, the Party shall immediately inform on it in writing the other Party.
10.6. Pielietojot Izpildītāja valdījumā esošus tehniskos vai programmatūras līdzekļus, Izpildītājs uzņemas atbildību par šo līdzekļu sastāvā ietilpstošo operētājsistēmu drošības atbilstību un pielietoto pretvīrusu aizsardzības līdzekļu aktualizāciju.	10.6. When applying technical or software products that are in the possession of the Contractor, the Contractor shall assume responsibility for the conformity of the operating system security and the actualization of anti-virus products used.
10.7. Izpildītājs ir atbildīgs par šajā Līgumā paredzēto konfidencialitātes noteikumu pārkāpšanas rezultātā radīto zaudējumu atlīdzināšanu Pasūtītājam.	10.7. The Contractor shall be liable for compensation of losses caused to the Customer due to the breach of the confidentiality provisions of the Contract.
10.8. Konfidencialitātes noteikumi, izņemot Līgumā 11.punktā noteikto fizisko personu datu aizsardzību, kas nav ierobežota, ir spēkā visu Līguma darbības laiku un 5 (piecus) gadus pēc Līguma termiņa izbeigšanas.	10.8. The confidentiality provisions, except the personal data protection as of clause 11 of this Contract which is not limited, shall remain in force during the validity period of the Contract and 5 (five) years after the termination date of the Contract.
11. FIZISKO PERSONU DATU AIZSARDZĪBA	11. PERSONAL DATA PROTECTION
11.1. Nolūkā nodrošināt Līguma noteikumu izpildes iespējamību, tostarp informācijas apriti, ka arī lai izpildītu uz Līdzējiem attiecināmos	11.1. For the purpose of ensuring the fulfilment of the provisions of the Agreement, including the circulation of information, as well as to fulfil

<p>juridiskos pienākumus un ievērotu Līdzēju leģitīmās intereses, Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus (piemēram, Līdzēju kontaktpersonu datus), ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tostarp, bet ne tikai, Vispārīgās datu aizsardzības regulas ((ES) 2016/679) prasības.</p>	<p>the legal obligations applicable to the Parties and to respect the legitimate interests of the Parties, the Parties shall have the right to process personal data obtained from the other Party (such as the contact details of the Parties), complying with the legal requirements for the processing and protection of such data, including, but not limited to the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679).</p>
<p>11.2. Puse, kura nodod otrai Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu. Puse, kura Līguma izpildes ietvaros iegūst fizisko personu datus, uzskatāms par iegūto personas datu pārzini un atbild par turpmāku šo personas datu apstrādes atbilstību normatīvo aktu prasībām.</p>	<p>11.2. A Party disclosing the personal data to the other Party for processing shall be responsible for ensuring the legal basis for the processing of personal data of the respective data subjects. The Party obtaining persons data within the scope of fulfilment of the Agreement shall be deemed the controller of the obtained personal data and shall be responsible for further compliance of the processing of these personal data with the requirements of regulatory enactments.</p>
<p>11.3. Puses apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos personas datus. Ja saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem Pusei var rasties šāds pienākums, tad pirms personas datu nodošanas tā informē par to otru Pusi.</p>	<p>11.3. The Parties shall not divulge to the third parties any personal data obtained from the other Party. If, in accordance with applicable law, such obligation to divulge may arise, the Party shall inform on that the other Party prior the divulgement.</p>
<p>11.4. Puses apņemas iznīcināt no otras Puses iegūtos personas datus, tiklīdz izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt.</p>	<p>11.4. The Parties shall destroy any personal data obtained from the other party as soon as there is no need for processing it.</p>
<p>11.5. Fizisko personu datu konfidencialitātes noteikumiem nav laika ierobežojuma un uz tiem neattiecas šī Līguma darbības termiņš.</p>	<p>11.5. The confidentiality provisions of personal data protection shall be with no time limit and the validity term of the Contract shall not be applicable to them.</p>
<p>12. NODOKĻI UN NODEVAS</p>	<p>12. TAXES AND DUTIES</p>
<p>12.1. Visi Latvijā maksājāmie nodokļi un nodevas, izņemot PVN, ir iekļauti Līguma summā, un to apmaksu ir jāveic Izpildītājam.</p> <p>12.2. Izpildītājs ir atbildīgs par Pasūtītāja izdevumiem vai zaudējumiem, kas tam var rasties sakarā ar nodokļu piedziņu Latvijā no summām, kas samaksātas Izpildītājam par šī Līguma izpildi.</p>	<p>12.1. All taxes and duties payable in Latvia, except VAT are included in the Contract amount, and shall be paid by the Contractor.</p> <p>12.2. The Contractor shall be liable for expenses or losses of the Customer that may arise in relation to collection of taxes in Latvia from sums paid to the Contractor for fulfillment of this contract.</p>
<p>13. CITI NOTEIKUMI</p>	<p>13. MISCELLANEOUS</p>
<p>13.1. Strīdi un domstarpības, kas var rasties šī Līguma izpildes gaitā, tiek risināti sarunu ceļā. Ja tas 4 (četrus) nedēļu laikā neizdodas, tad šī Līguma izpildes laikā radušos strīdus Puse risina tiesā Latvijas Republikas tiesību normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.</p>	<p>13.1. Any disputes and disagreements that may arise during the fulfilment of this Contract shall be solved by means of negotiations. If the foregoing fails to be achieved within 4 (four) weeks, the Parties shall refer any dispute arising out of or in connection with this Contract shall be submitted to the court pursuant to the procedure specified by the laws of the Republic of Latvia.</p>

13.2. Jebkuras izmaiņas vai papildinājumi Līgumā jānoformē rakstiski un jāparaksta abām Pusēm. Šādas izmaiņas un papildinājumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.	13.2. Any amendments or supplements to the Contract shall be drawn up in writing and signed by both Parties. Upon signing such amendments and supplements shall become the integral part of the Contract.
13.3. Līgums ir sagatavots latviešu un angļu valodās un parakstīts divos oriģinālos eksemplāros. Viens Līguma oriģināls glabājas pie Pasūtītāja, viens Līguma oriģināls glabājas pie Izpildītāja.	13.3. This Contract is drawn up in Latvian and in English and is signed in two originals. The Customer retains one of the originals of the Contract; one original is retained by the Contractor.
13.4. Domstarpību gadījumā starp Līguma tekstiem latviešu un angļu valodās par noteicošo tiks uzskatīts teksts latviešu valodā.	13.4. In case of discrepancies between texts of the Contract in Latvian and English, the text in Latvian shall prevail.
13.5. Ja kāds no Līguma noteikumiem ir nelikumīgs vai spēkā neesošs, tas neietekmē pārējo šī Līguma noteikumu likumību vai spēkā esamību.	13.5 If any provision of this Contract is prohibited or unenforceable, the prohibition or unenforceability will not invalidate the remaining provisions of this Contract.
13.6. Par Līguma izpildei būtisko rekvizītu (juridiskais statuss, atrašanās vieta u.c.) maiņu Puses nekavējoties informē viena otru.	13.6 The Parties shall immediately inform each other on changes in details (legal status, address etc.) relevant for performance of the Contract.
13.7. Jautājumi, kas nav atrunāti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem.	13.7. Matters that are not stipulated by this Contract shall be resolved pursuant to the governing laws and regulations of the Republic of Latvia.
14. GARANTIJAS	14. WARRANTY
Garantijas termiņš programmatūrai ir vienāds ar tehniskā atbalsta līguma darbības laiku.	The Warranty period for software shall be equal to validity term of the Contract of Technical Support.
15. LĪGUMA TERMIŅŠ UN IZBEIGŠANA	15. TERM AND TERMINATION OF THE CONTRACT
15.1. Šis Līgums stājas spēkā ar tā abpusējās parakstīšanas brīdi un tas tiek piemērots Pušu faktiskajām attiecībām no 01.01.2021., un ir spēkā līdz 31.12.2023, vai līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei.	15.1. This Contract shall come into effect upon being mutually signed and shall be applied to the Parties as of 01.01.2021., and shall remain in effect until 31.12.2023, or full fulfilment of all obligations of both Parties provided herein.
15.2. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.	15.2. Contract may be terminated by mutual written agreement, or the procedure specified in this Contract.
15.3. Pasūtītājam ir tiesības vienus pusēji izbeigt šo Līgumu jebkurā brīdī, sākot ar 2023. gada 01. janvāri, nosūtot Izpildītājam par to rakstisku paziņojumu vismaz 90 (deviņdesmit) dienas iepriekš	15.3. The Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally on any date starting from 1st of January 2023 by sending a written notice to the Contractor 90 (ninety) days in advance.
15.4. Pasūtītājs, 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš nosūtot Izpildītājam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienus pusēji izbeigt Līgumu, ja iestāties vismaz viens no sekojošiem gadījumiem:	15.4. The Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally by sending a written notice to the Contractor 30 (thirty) days in advance if at least one of the following events has occurred:
15.4.1. Izpildītājs ir kavējis darbu izpildi un šis pārkāpums netiek labots 30 (trīsdesmit) dienu laikā no Pasūtītāja rakstiska brīdinājuma	15.4.1. The Contractor delays performance of works and such breach is not averted within 30 (thirty) days after receipt of a written notice from the Customer and the parties do not

<p>saņemšanas un Puses savstarpēji rakstiski nevienojas par risinājumu.</p>	<p>mutually agree in writing on a solution.</p>
<p>15.4.2. Izpildītājs vai persona, kura ir Izpildītāja valdes vai padomes loceklis, pārstāvētiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt Izpildītāju darbībā, kas saistītas ar filiāli, ar tādu prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīta par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:</p> <p>15.4.2.1. noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos,</p> <p>15.4.2.2. kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi;</p> <p>15.4.2.3. krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana,</p> <p>15.3.2.4. terorisms, terorisma finansēšana, teroristu grupas izveide vai organizēšana, ceļošana terorisma nolūkā, terorisma attaisnošana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana un apmācīšana terora aktu veikšanaiterorisms,</p> <p>15.4.2.5. cilvēku tirdzniecība,</p> <p>15.4.2.6. izvairīšanās no nodokļu vai tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;</p>	<p>15.4.2 The Contractor or the person having the rights to represent the Contractor, or the decision making or supervision rights with regards to the Contractor, by a court judgment or punishment injunction of a public prosecutor, which has come into effect and is final, has been declared guilty of having committed any of the following offences or coercive measure have been applied to Contractor in this respect:</p> <p>15.4.2.1. establishment, running or involvement in a criminal organization or an organized group within said organization, or any other establishment of criminal nature, or participation in crimes committed by such an organization,</p> <p>15.4.2.2. taking or giving a bribe, misappropriation of bribe, mediation in bribery, unlawful participation in property transactions, illicit acceptance of benefits, commercial bribery, unlawful requesting, accepting or giving a benefit, trading in influence,</p> <p>15.4.2.3. fraudulent activities, embezzlement or money laundering,</p> <p>15.4.2.4. terrorism, terrorism financing, incitement to terrorism, terror threats, or recruitment or training of persons to carry out an act of terrorism,</p> <p>15.4.2.5. human trafficking,</p> <p>15.4.2.6. evasion of taxes or payments equal to taxes;</p>
<p>15.4.3. Izpildītājs ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā kartela vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros Izpildītāju ir atbrīvojusi no naudas soda vai naudas sodu samazinājusi;</p>	<p>15.4.3 The Contractor by decision of such competent authority or court judgment, which has come into force and is no longer contestable nor disputable, is declared guilty of violating competition rights, by way of a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant institution, determining the violation of competition rights within the framework of a leniency program has released the Contractor on the grounds of cooperation from the fine or has reduced the fine;</p>
<p>15.4.4. Ja ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process, apturēta Izpildītāja saimnieciskā darbība, vai Izpildītājs tiek likvidēts;</p>	<p>15.4.4 If Contractor has been declared insolvent, Contractor's economic activity has been suspended or Contractor is being liquidated;</p>
<p>15.4.5. Izpildītājs ar kompetentās institūcijas lēmumu, prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu pārkāpumā, kas izpaužas kā:</p>	<p>15.4.5. The Contractor has been found guilty of any of the following infringements by a decision of a competent authority or a punishment injunction of a public prosecutor that has come into effect, has become indisputable and is final:</p>

<p>15.4.5.1. vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas Savienības dalībvalstī,</p> <p>15.4.5.2. personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, normatīvajos aktos noteiktajā termiņā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu;</p>	<p>15.4.5.1. employment of one or more persons not holding the required permit or rights to reside in a European Union Member State,</p> <p>15.4.5.2. employment of a person without a written labour contract, failure to submit within the statutory term the informative statement on this person required to be submitted on employees commencing their employment;</p>
<p>15.4.6. Tiek konstatēts, ka Izpildītājs, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;</p>	<p>15.4.6 It is detected that the Contractor has provided false information for evaluation of its qualification while participating in the procurement procedure;</p>
<p>15.4.7. Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;</p>	<p>15.4.7 the Contractor or any of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person bribe, gift, gratitude money, commissions or other valuable things as an inducement or reward for taking any action or omission to act, or for showing favour or disfavour to any person in connection with the Agreement,</p>
<p>15.4.8. Tiek konstatēts, ka Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi;</p>	<p>15.4.8 It is detected that the Contractor or any of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors is involved in business relationships that create a conflict of interest situation regarding the implementation of the Agreement;</p>
<p>15.4.9. Izpildītājam, atbilstoši Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likumam Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas, ja tādēļ Līgumu izpildīt nav iespējams.</p>	<p>15.4.9. The Contractor or its subcontractor, whose provided services' (delivered goods') value is at least 10% of the total Amount of the Agreement, or on whose capabilities the Contractor relied on, in order to verify its qualification towards this procurement as stipulated in the procurement documents, according to the International and the Republic of Latvia's National Sanction Law, has received international or national sanctions, or European Union or North Atlantic Treaty Organisation sanctions affecting its vital financial and capital market interests during the execution of the Agreement, and cannot duly perform this Agreement or a part of it due to these sanctions.</p>
<p>15.5. Izbeidzot Līgumu 15.3 - 15.4. punktos noteiktajos gadījumos, Puses sastāda un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto Sistēmu uzturēšanas un Izmaiņu pieprasījumu pakalpojuma apjomu un to vērtību. Sastādot aktu, Puses ņem vērā izpildīto Sistēmu uzturēšanas un Izmaiņu pieprasījumu pakalpojuma kvalitāti. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto Sistēmas uzturēšanas</p>	<p>15.5. Upon termination of the Contract as of clauses 15.3 - 15.4, the Parties shall draw up and mutually sign a separate statement on System maintenance services and requests on changes executed and their value. When drawing up the statement, the Parties shall take into account the quality of System maintenance services and requests on changes executed. The Customer shall pay the Contractor for the System maintenance services in compliance with the</p>

<p>pakalpojumu, atbilstoši sastādītajam aktam. Par visiem šajā punktā minētajiem maksājumiem Izpildītājs izraksta rēķinu Pasūtītājam, ko tas apmaksā 10 (desmit) dienu laikā no rēķina saņemšanas dienas. Pasūtītājs ir tiesīgs no izmaksājamās summas ieturēt līgumsodu atbilstoši šī Līguma noteikumiem.</p>	<p>provisions of the Contract according to the statement drawn up. For all the payments as of this clause the Contractor shall invoice the Customer and the latter shall pay within 10 (ten) days after receipt of the invoice. The Customer shall have the right to deduct the calculated penalty from the amount to be paid in accordance with the provisions of this Contract.</p>
<p>15.6. Gadījumā, ja Līgums tiek izbeigts Līguma 15.4. punktā minētajos gadījumos, Izpildītājs maksā otrai Pusei līgumsodu par saistību neizpildi 10% (desmit procenti) apmērā no Līguma summas.</p>	<p>15.6 If the Agreement is terminated in cases specified in clauses 15.3 hereof, the Contractor shall pay to the other Party a penalty for the failure to fulfill its obligations in the amount of 10% (ten percent) of the Contract Amount.</p>
<p>16. KONTAKTPERSONAS</p>	<p>16. CONTACT PERSONS</p>
<p>16.1. Kontaktpersona no Pasūtītāja puses ir</p>	<p>16.1. Contact person on behalf of the Customer is</p>
<p>16.2. Kontaktpersona no Izpildītāja puses ir</p>	<p>16.2. Contact person on behalf of the Contractor is</p>
<p>17. LĪGUMA PIELIKUMI</p>	<p>17. APPENDICES TO THE CONTRACT</p>
<p>1. Pielikums – Pieteikumu apstrāde un pakalpojuma kvalitātes kritēriji</p>	<p>Appendix 1 - Application processing and Service quality criteria</p>
<p>2. Pielikums – Programmatūras piegāde</p>	<p>Appendix 2 - Software delivery</p>
<p>3. Pielikums – Projekta pārvaldība un informācijas apmaiņa</p>	<p>Appendix 3 - Project management and information exchange</p>
<p>4. Pielikums – Pienākumu un atbildību sadalījums Līguma sfērā</p>	<p>Appendix 4 – Distribution of liabilities and responsibilities in the Contract's sphere</p>
<p>5. Pielikums – Atbalstāmās Sistēmas programmatūras un iekārtu uzskaitījums</p>	<p>Appendix 5 - Listing of Software and equipment of the System to be Supported</p>
<p>6. Pielikums - Datu aizsardzības līgums par fizisko personu datu apstrādi</p>	<p>Appendix 6 - Data Protection Agreement on the Processing of Personal Data</p>
<p>7. Pielikums – ITT Drošības noteikumi</p>	<p>Appendix 7 – ITT Security Regulations</p>
<p>18. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI</p>	<p>18. BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p>
<p>18.1 Pasūtītājs</p>	<p>18.1 Customer</p>
<p>AS "Latvenergo" Vien. reģ. Nr.: 40003032949 Nodokļu maksātāja kods.: LV 40003032949 <i>Adrese:</i> Pulkveža Brieža 12, Rīga, Latvija LV-1230 <i>Kredītiestādes rekvizīti:</i> AS "SEB banka" Bankas kods UNLALV2X Konts Nr. LV24 UNLA 0001 0002 2120 8</p>	<p>AS Latvenergo Unified reg. No.: 40003032949 Tax payer code.: LV 40003032949 <i>Address:</i> 12 Pulkveža Brieza, Riga, Latvia, LV-1230 <i>Bank details:</i> AS "SEB banka" Bank code UNLALV2X Account No. LV24 UNLA 0001 0002 2120 8</p>
<p>18.2. Izpildītājs</p>	<p>18.2. Contractor</p>
<p>Sagemcom Fröschl GmbH UR Reģ. Nr. HRB 5677 PVN reģ.Nr. DE811720465 Adrese: Hauserbachstraße 7-10 D-93194 Walderbach, Germany Bankas rekvizīti: Sparkasse Regensburg</p>	<p>Sagemcom Fröschl GmbH ER Reg. No.: HRB 5677 VAT reg. No. DE811720465 Adress: Hauserbachstraße 7-10 D-93194 Walderbach, Germany Banking details: Sparkasse Regensburg</p>

Bankas kods/BIC: BYLADEM1RBG Rēķina.Nr./IBAN: DE31750500000026102046	Bank code/BIC: BYLADEM1RBG Account No./IBAN: DE31750500000026102046
---	---

Informācija par līguma parakstītājiem un kontaktpersonām netiek publicēta saskaņā ar fizisko personu datu aizsardzības normatīvo aktu prasībām.